

MAISON FRANCO - JAPONNAISE

日仏会館
フランス国立日本研究所

INSTITUT FRANÇAIS DE RECHERCHE
SUR LE JAPON (UMIFRE 19 - MEAE - CNRS)

2018年
イベント案内
4月～5月
avril / mai
2018

オディロン・ルドン《グラン・ブーケ（大きな花束）》より、1901年、三菱一号館美術館
Odilon Redon, « Grand bouquet » (détail), 1901, musée Mitsubishi Ichigokan, Tokyo



photo by Guillaume Hillairet



4.7 (土)

◎ 15:00～17:00 ◎ 1階ホール ◎ シンポジウム

現代アート 「家縛りプロジェクト」について考える

【登壇者】角田良江 (hmp)、松本春崇 (アーティスト)、村田真 (美術ジャーナリスト)、レミ・スコシマロ (日仏会館・フランス国立日本研究所)、山内志朗 (慶應義塾大学)

【司会】澤田直 (立教大学)

【主催】日仏会館・フランス国立日本研究所

【後援】在日フランス大使館／アンスティチュ・フランセ日本

【助成】公益財団法人朝日新聞文化財団

4月7日～19日、2階ギャラリーにて「縄文式アッサンブラージュ 東京～ポルドー」展を開催

Samedi 7 avril

15h – 17h / Auditorium / Colloque

Art contemporain :

Projet *ieshibari* « maisons encordées »

Intervenants : KAKUTA Yoshie (harutaka matsumoto plus), MATSUMOTO Harutaka (artiste), MURATA Makoto (journaliste d'art), Rémi SCOCCIMARRO (UMIFRE 19 - MFJ), YAMAUCHI Shirô (univ. Keiô)

Modérateur : SAWADA Nao (univ. Rikkyô)

Organisation : UMIFRE 19 – MFJ

Parrainage : Ambassade de France au Japon/IFJ

Soutien : The Asahi Shinbun Foundation.

Exposition « Assemblage “Jômon” Tokyo-Bordeaux. Projet *ieshibari* “maisons encordées”, mémoire et traces » dans la galerie du 7 au 19 avril.

4.13-14 (金、土)

◎ 4.13 (金) 16:00～19:00、4.14 (土) 10:00～19:00

◎ 1階ホール ◎ 日仏シンポジウム

世界文学の可能性、日仏翻訳の遠近法

【登壇者】ベルナール・バヌン (パリ・ソルボンヌ大学)、アンヌ・バヤール＝坂井 (フランス国立東洋言語文化大学)、マチュー・カペル (日仏会館・フランス国立日本研究所)、パトリック・ドゥヴォス (東京大学)、平岡敦 (翻訳家)、堀江敏幸 (作家、早稲田大学)、ジャック・レヴィ (明治学院大学)、エマニュエル・ロズラン (フランス国立東洋言語文化大学)、宮下志朗 (放送大学)、水村美苗 (作家)、中地義和 (東京大学)、沼野充義 (東京大学)、野崎敏 (東京大学)、ドミニク・パルメ (翻訳家)、多和田葉子 (作家)、澤田直 (立教大学)、坂井セシル (日仏会館・フランス国立日本研究所)、島田和俊 (河出書房)、ダニエル・ストリュエヴ (パリ・ディドロ大学)、吉川一義 (京都大学名誉教授)

【司会】ミリアン・ダルトア＝赤穂 (翻訳家)、中川成美 (立命館大学)、コリーヌ・カンタン (フランス著作権事務所)、篠田勝英 (白百合女子大学)

【主催】日仏会館・フランス国立日本研究所、公益財団法人日仏会館

【助成】小西国際交流財団

【協力】在日フランス大使館／アンスティチュ・フランセ日本、アンスティチュ・フランセ・パリ、立教大学、フランス大学学院、ソルボンヌ大学 Reigenn、東アジア文化研究所 CRCAO

Vendredi 13 et samedi 14 avril

13 avril : 16h - 19h, 14 avril : 10h - 19h / Auditorium / Colloque franco-japonais

La littérature mondiale et ses possibles La traduction franco-japonaise en perspective

Intervenants : Bernard BANOUN (Sorbonne Université), Anne BAYARD-SAKAI (Inalco), Mathieu CAPEL (UMIFRE 19 - MFJ), Patrick DE VOS (univ. de Tokyo), HIRAKA Atsushi (traducteur), HORIE Toshiyuki (écrivain, univ. Waseda), Jacques LÉVY (univ. Meiji gakuin), Emmanuel LOZERAND (Inalco), MIYASHITA Shirô (univ. Hôdô), MIZUMURA Minae (écrivaine), NAKAJI Yoshikazu (univ. de Tokyo), NUMANO Mitsuyoshi (univ. de Tokyo), NOZAKI Kan (univ. de Tokyo), Dominique PALMÉ (traductrice), SAWADA Nao (univ. Rikkyô), TAWADA Yôko (écrivaine), SAKAI Cécile (UMIFRE 19 - MFJ), SHIMADA Kazutoshi (éd. Kawade), Daniel STRUVE (univ. Paris Diderot), YOSHIKAWA Kazuyoshi (univ. de Kyoto).

Modérateurs : Myriam DARTOIS-AKO (traductrice), NAKAGAWA Shigemi (univ. Ritsumeikan), Corinne QUENTIN (Bureau des copyrights français), SHINODA Katsuhide (univ. féminine de Shirayuri)

Org. : UMIFRE 19 - MFJ, Fondation MFJ, **Soutien :** Fondation Konishi pour les échanges culturels, **Concours :** Ambassade de France au Japon/IFJ et Institut français (Paris), univ. Rikkyô, IUF, Sorbonne Université EA 3556 Reigenn « Représentations et identités. Espaces germanique, nordique et néerlandophone », Centre de Recherche sur les Civilisations de l'Asie Orientale (UMR 8155 CRCAO, Collège de France, EPHE, univ. Paris Diderot, CNRS).



(●●) 日仏同時通訳あり Avec traduction simultanée

(●●) 日仏逐次通訳あり Avec traduction consécutive

🇯🇵 日本語、通訳なし En japonais, sans traduction

🇬🇧 英語、通訳なし In English, without translation



●●●

4.19 (木)

◎ 18:30~20:30 ◎ 601号室 ◎ 講演会

フランスの地理学と世界とのつながり

【講師】 ナタリー・ルマルシャン (パリ第8大学、国際地理学連合副議長)

【司会】 ソフィー・ビュニク (日仏会館・フランス国立日本研究所)

【主催】 日仏会館・フランス国立日本研究所

Jeudi 19 avril

18h30 – 20h30 / Salle 601 / Conférence

La géographie française dans sa relation au monde

Conférencière : Nathalie LEMARCHAND (univ. Paris 8, Vice-Présidente de l'Union géographique internationale)

Modératrice : Sophie BUHNIK (UMIFRE 19 - MFJ)

Organisation : UMIFRE 19 - MFJ.



●●●

5.12 (土)

◎ 14:00~17:00 ◎ 1階ホール ◎ 三菱一号館美術館
「ルドンー秘密の花園」展記念シンポジウム

オディロン・ルドンー自然と装飾

【講師】 ダリオ・ガンボニ (ジュネーブ大学)、ソフィー・バルテレミー (ポルドー美術館館長)、高橋明也 (三菱一号館美術館館長)、山上紀子 (大阪市立大学)、安井裕雄 (三菱一号館美術館)

【主催】 三菱一号館美術館、日仏会館・フランス国立日本研究所

【後援】 日仏美術学会 【助成】 公益財団法人吉野石膏美術振興財団

Samedi 12 mai

14h – 17h / Auditorium / Colloque à l'occasion de l'exposition « Flore d'Odilon Redon » au MIMT, Tokyo

Odilon Redon : nature et décor

Intervenants : Dario GAMBONI (univ. de Genève), Sophie BARTHÉLÉMY (musée des Beaux-arts de Bordeaux), TAKAHASHI Akiya (directeur du musée Mitsubishi Ichigokan, Tokyo), YAMAJI Noriko (univ. municipale d'Osaka), YASUI Hiroo (musée Mitsubishi Ichigokan, Tokyo)

Org. : Musée Mitsubishi Ichigokan, Tokyo, UMIFRE 19 - MFJ

Parrainage : Société franco-japonaise d'art et d'archéologie

Soutien : Yoshino Gypsum Art Foundation.

5.13 (日)

◎ 10:00~17:40 ◎ 1階ホール ◎ 国際シンポジウム

旅、ことばからことばへ

パスカル・キニャールと文学のアトリエ

【講師】 パスカル・キニャール (作家)、ミレイユ・カール＝グリュベール (パリ第3大学)、千葉文夫 (早稲田大学)、パトリック・ドゥヴォス (東京大学)、堀江敏幸 (作家)、堀切克洋 (慶應義塾大学)、神社美江 (水声社編集者)、桑田光平 (東京大学)、村中由美子 (首都大学東京)、小川美登里 (筑波大学)、大池惣太郎 (東京大学)、マルチヌ・サアダ (グラッセ社、文学叢書責任編集者)

【司会】 ミカエル・フェリエ (中央大学)、博多かおる (東京外国語大学)

【主催】 日本フランス語フランス文学会 (SJLLF)、日仏会館・フランス国立日本研究所 【共催】 筑波大学 【後援】 在日フランス大使館/アンスティテュ・フランス日本 【助成】 科研費「国際情報発信強化 (B)」課題番号 17HP2003

Dimanche 13 mai

10h – 17h40 / Auditorium / Colloque international

Voyages, traversées de langues

Fabrique de la littérature avec Pascal Quignard

Intervenants : Pascal QUIGNARD (écrivain), Mireille CALLE-GRUBER (univ. Paris III), CHIBA Fumio (univ. Waseda), Patrick DE VOS (univ. de Tokyo), HORIE Toshiyuki (écrivain), HORIKIRI Katsuhiko (univ. Keiô-Gijyuku), KANJYA Mie (éd. Suisei-sha), KUWADA Kohei (univ. de Tokyo), MURANAKA Yumiko (univ. métropolitaine de Tokyo), OGAWA Midori (univ. de Tsukuba), OOIKE Sôtarô (univ. de Tokyo), Martine SAADA (éd. Grasset)

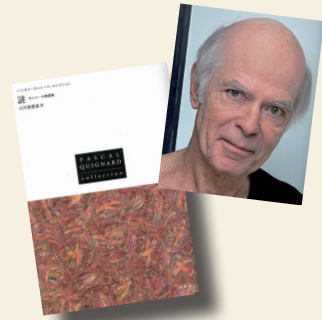
Modérateurs : Michaël FERRIER (univ. Chôdô), HAKATA Kaoru (univ. des langues étrangères de Tokyo)

Organisation : Société japonaise de langue et de littérature françaises (SJLLF), UMIFRE 19 – MFJ

Co-organisation : univ. de Tsukuba

Parrainage : Ambassade de France au Japon/IFJ

Soutien : JSPS Kakenhi Grant Number : 17HP2003.



●●●



●●●

Friday 18th May

12:30 – 14:00 / Room 601
Lunch Seminar on Japanese Economy and Society

Inbound Foreign Direct Investment in Mature Economies: Lessons from Japan

Speaker: Rémy MAGNIER-WATANABE (University of Tsukuba)

Moderator: Sophie BUHNIK (UMIFRE 19 - MFJ)

Organization: UMIFRE 19 - MFJ

Co-organization: CCI France Japan.

Friday 18th May

12:30 – 14:00 / Room 601
Lunch Seminar on Japanese Economy and Society

Inbound Foreign Direct Investment in Mature Economies: Lessons from Japan

Speaker: Rémy MAGNIER-WATANABE (University of Tsukuba)

Moderator: Sophie BUHNIK (UMIFRE 19 - MFJ)

Organization: UMIFRE 19 - MFJ

Co-organization: CCI France Japan.



●●●

5.21 (月)

◎ 18:30~20:30 ◎ 1階ホール ◎ 討論会

ミシェル・フーコー：21世紀の受容

【講師】 マチュー・ポット＝ボンヌヴィル (リヨン高等師範学校、アンスティテュ・フランス)、パトリス・マングリエ (パリ・ナンテル大学)

【司会】 マチュー・カペル (日仏会館・フランス国立日本研究所)

【主催】 日仏会館・フランス国立日本研究所 【共催】 在日フランス大使館/アンスティテュ・フランス日本 【助成】 アンスティテュ・フランス

Lundi 21 mai

18h30 – 20h30 / Auditorium / Débat

Michel Foucault au XXI^e siècle

Conférenciers : Mathieu POTTE-BONNEVILLE (ENS Lyon, Institut français), Patrice MANIGLIER (univ. Paris Nanterre)

Modérateur : Mathieu CAPEL (UMIFRE 19 - MFJ)

Organisation : UMIFRE 19 – MFJ

Co-organisation : Ambassade de France au Japon/IFJ

Soutien : Institut français (Paris).

オンライン参加申し込み: www.mfj.gr.jp

特に記載のない限り、催しへの参加は無料です。

参加ご希望の方はホームページからお申し込みください。

◎ Tel : 03-5421-7641 ◎ Fax : 03-5421-7651

◎ E-mail : contact@mfj.gr.jp

◎ 〒 150-0013 東京都渋谷区恵比寿 3-9-25

◎ アクセス : JR 恵比寿駅東口より徒歩 10 分

東京メトロ日比谷線恵比寿駅 1 番出口より徒歩 13 分

Inscription en ligne : www.mfj.gr.jp

L'accès à nos manifestations est libre (sauf mention).

Prrière de vous inscrire depuis notre site web.

◎ Tél : 03-5421-7641 ◎ Fax : 03-5421-7651

◎ E-mail : contact@mfj.gr.jp

◎ Adresse : 3-9-25, Ebisu, Shibuya-ku, 150-0013 Tokyo

◎ Accès : 10 mn à pied de la station JR Ebisu (sortie Est),

13 mn à pied de la station Tokyo Metro Ebisu (sortie 1)

Maison franco-japonaise

Institut français de recherche sur le Japon

日仏会館・ フランス国立日本研究所



Responsable de la publication : C. SAKAI
Conception : S. BEAUD
Aide éditoriale : NAKAJIMA M., MIKASA M.

